ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ ЛЕНИНГРАДСКОЙ ОБЛАСТИ

**«ЛЕНИНГРАДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**ИМЕНИ А.С. ПУШКИНА»**

Кафедра лингвистики и перевода

УТВЕРЖДАЮ

Проректор

по учебно-методической работе

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_С.Н.Большаков

«\_\_\_\_ »\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_ г.

#### РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

##### Б2.В.01(У) ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ (ОЗНАКОМИТЕЛЬНАЯ) ПРАКТИКА

Направление подготовки **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль) **Перевод и переводоведение**

(год начала подготовки – 2022)

Санкт-Петербург

2022

# 1. ВИД, СПОСОБЫ И ФОРМЫ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ:

Учебная практика, переводческая (ознакомительная) практика является компонентом практической подготовки.

Вид практики: учебная

Тип учебной практики: переводческая (ознакомительная) практика

Способ проведения практики: стационарная

Форма проведения практики: непрерывная

# 2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ:

Процесс прохождения практики направлен на формирование следующих компетенций:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Индекс компетенции | Содержание компетенции  (или ее части) | Индикаторы компетенций (код и содержание) |
| УК-1 | Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач | **ИУК-1.1**  Знает типы и виды источников лингвистической и экстралингвистической информации |
| **ИУК-1.2**  Умеет осуществлять поиск информации, критически оценивать ее релевантность и актуальность, достоверность и объективность |
| **ИУК-1.3**  Владеет навыками системного подхода к анализу и синтезу полученной информации |
| ПК-2 | Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | **ИПК-2.1**  Знает основные этапы подготовки к выполнению перевода Владеет методикой подготовки к переводу и предпереводческого анализа текста |
| **ИПК-2.2**  Умеет вести поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях |
| **ИПК-2.3**  Описывает социальные явления и процессы на основе комплексной информации |
| ПК-6 | Владеет профессиональной этикой переводчика и нормами международного этикета; способен моделировать ситуации общения между представителями различных культур и социумов | **ИПК-6.1**  Знает основные постулаты профессиональной этики переводчика; |
| **ИПК-6.2**  Знает нормы международного этикета, в том числе стран родного и изучаемого языка; |
| **ИПК-6.3**  Владеет навыками моделирования ситуаций межкультурного общения, а также общения между различными социальными группами |
| ПК-8 | Владеет системой лингвистических знаний, включающих в себя основные фонетические, лексические, грамматические явления, а также закономерности функционирования изучаемых языков, для решения профессиональных задач | **ИПК-8.1**  Знает фонетику, лексику и грамматику, а также закономерности функционирования родного и иностранного языков; |
| **ИПК-8.2**  Умеет лингвистически и коммуникативно грамотно строить фразы и тексты в процессе перевода с иностранного на родной и с родного на иностранный язык; |
| **ИПК-4.3**  Владеет навыками переключения с одного языка на другой в процессе перевода. |

# 3. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОП:

**Место практики:** учебная переводческая (ознакомительная) практика относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 2 «Практика».

Учебная практика обеспечивает формирование универсальных и профессиональных компетенций

**Цель практики:** закрепление представления обучающимися о будущей профессии, ознакомление с текущим состоянием отрасли переводческих услуг и организациями, занимающимися переводческой деятельностью, ознакомление с нормами переводческой этики.

**Задачи практики:**

* изучение состояния рынка переводческих услуг в России;
* знакомство с организацией работы в переводческой компании;
* изучение «Этического кодекса переводчика».

# 4. Объем, ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТЬ практики и ВИДЫ ВЫПОЛНЯЕМЫХ РАБОТ:

Учебная переводческая (ознакомительная) практика проводится в форме контактной работы и иных формах, предусмотренных соответствующей рабочей программой.

Общая трудоемкость практики составляет 4 зачетных единицы, 144 академических часа *(1 зачетная единица соответствует 36 академическим часам).*

Очная форма обучения

|  |  |
| --- | --- |
| Вид учебной работы | Трудоемкость в акад.час |
| Контактная работа (в том числе зачет): | 5 |
| Иные формы работы**[[1]](#footnote-1)** (всего): | 139 |
| Общая трудоемкость практики (в час. / з.е.) | 144 час. / 4 з.е. |

# 5. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ:

Очная форма обучения 2 курс

(4 семестр)

|  |  |
| --- | --- |
| **№**  **п/п** | **Этапы работы** |
|  | Подготовительный период |
|  | Основной период |
|  | Заключительный период |
|  | Зачет |

Практика состоит из трёх основных периодов.

*Подготовительный период.* На данном этапе проводится установочная конференция, на которой решаются организационные вопросы: руководитель практики знакомит обучающихся с внутренним распорядком дня, дисциплинарным режимом в период практики, а также с правилами техники безопасности. Кроме того, здесь даются вводные установки, определяются задачи и порядок прохождения практики, основные этапы работ.

*Основной период.* На данном этапе обучающиеся изучают текущее состояние переводческой отрасли в России, ситуацию на современном рынке труда, срепень востребованности тех или иных видов перевода, посещают с экскурсией одну из переводческих компаний Санкт-Петербурга, решают один из кейсов с помощью «Этического кодекса переводчика» (выдается руководителем индивидуально). Все это составляет материал, необходимый для подготовки отчета по практике.

*Заключительный период.* Обработка материалов собранных во время практики, их оформление, а также формулировка выводов на основе полученных знаний. В конечном итоге каждый обучающийся должен представить отчёт, оформленный в соответствии с существующими требованиями.

# 6. ФОРМЫ ОТЧЕТНОСТИ ПО ПРАКТИКЕ:

Форма отчетности: 2 курс (4 семестр) очная форма обучения – зачет.

По итогам практики, основываясь на собранных материалах и информации, обучающийся готовит отчет о практике.

Отчет выполняется в соответствии с индивидуальной программой и оформляется в соответствии с требованиями, предъявляемыми к практике. Отчет представляется в соответствии с формой, установленной в методических рекомендациях по организации и проведению практики на факультете.

Структурными элементами отчета являются: титульный лист, содержание (введение, основная часть, заключение), список использованных источников, приложения.

Во *введении* приводятся цель, задачи, место практики. Отражаются компетенции, полученные за время прохождения практики.

В *основной части отчета* излагаются методика и результаты обработки полученных в ходе практики материалов, анализ новизны и практической значимости результатов.

В *заключении* формулируются выводы и рекомендации по результатам всей работы.

В *списке использованных источников* необходимо отразить все использованные ресурсы, включая книги, статьи из журналов, газет, методические материалы, нормативные документы, информационные порталы и сайты. Список источников формируется в алфавитном порядке, информационные ресурсы указываются после всех источников. Ссылки на источники отражаются в тексте отчета.

Приложения могут включать графические и иллюстративные материалы, фотографии.

Защита результатов практики организуется руководителем практики. При оценке учитываются полнота и качество выполнения задания на практику, качество оформления отчетных документов и представления результатов проделанной работы.

# 7. ТЕКУЩИЙ КОНТРОЛЬ УСПЕВАЕМОСТИ:

В ходе прохождения практики обучающиеся выполняют задания, указанные в плане-графике.

Руководитель практики проверяет их выполнение.

# 8. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № п/п | Наименование | Авторы | Место издания | Год издания | Наличие | |
| Печатные издания | ЭБС (адрес в сети Интернет) |
| 1. | Тренинг будущего переводчика : английский язык: учебное пособие для вузов | Проконичев, Г. И. | Москва : Владос | 2017 |  | [http://biblioclub.ru/](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=435431&sr=1) |
|  | Перевод и межкультурное взаимодействие : учебное пособие | Яковлев, А. А. | Красноярск : Сибирский федеральный университет (СФУ) | 2017 |  | <http://biblioclub.ru> |
|  | Английский язык: теория и практика перевода : учебное пособие | Тихонов, А. А | Москва : ФЛИНТА | 2019 |  | <http://biblioclub.ru> |

# 9. РЕСУРСЫ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ»:

1. Информационный сайт Этического кодекса переводчика - Режим доступа: <https://translation-ethics.ru/>
2. «НЭБ». Национальная электронная библиотека. – Режим доступа: [http://нэб.рф/](http://www.biblioclub.ru/)
3. «eLibrary». Научная электронная библиотека. – Режим доступа: [https://elibrary.ru](https://elibrary.ru/)
4. «КиберЛенинка». Научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>
5. ЭБС «Университетская библиотека онлайн». – Режим доступа: [http://www.biblioclub.ru/](http://www.knigafund.ru/)
6. Российская государственная библиотека. – Режим доступа: <http://www.rsl.ru/>

# 10. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ПРАКТИКЕ:

В ходе прохождения практики используются следующие информационные технологии:

* средства визуального отображения и представления информации (LibreOffice) для создания визуальных презентаций как преподавателем (при проведении занятий) так и обучаемым при подготовке докладов для семинарского занятия.
* средства телекоммуникационного общения (электронная почта и т.п.) преподавателя и обучаемого.
* использование обучаемым возможностей информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» при осуществлении самостоятельной работы.

**10.1. Требования к программному обеспечению:**

Для успешного прохождения практики, обучающийся использует следующие программные средства:

* Windows 10 x64
* MicrosoftOffice 2016
* LibreOffice
* Firefox
* GIMP

# 11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ:

Материально-техническая база для прохождения практики соответствует действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям техники безопасности.

При прохождении практики в соответствии с договором практической подготовки, обучающиеся могут пользоваться помещениями, документацией, техникой организации, в которой проходят практику.

Для проведения практики предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий.

Для проведения практики используется следующее оборудование: аудитория, укомплектованная мебелью для обучающихся и преподавателя, доской, ПК с выходом в интернет, мультимедийным проектором и экраном.

Для самостоятельной работы обучающихся используется аудитория, укомплектованная специализированной мебелью и техническими средствами (ПК с выходом в интернет и обеспечением доступа в электронно-информационно-образовательную среду организации).

1. Самостоятельную работу (СР) учебного плана в части практик считать Иными формами работы. [↑](#footnote-ref-1)